Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I oto człowiek rękę mający uschłą. I zapytali Go mówiąc: Czy jest słuszne ― [w] szabat leczyć? Aby oskarżyliby Go. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto człowiek był rękę mający uschłą i zapytali Go mówiąc czy wolno w szabaty uleczać aby oskarżyliby Go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto (był tam) człowiek, który miał uschłą rękę. I, aby móc Go potępić,\* zapytali Go, mówiąc: Czy wolno w szabat uzdrawiać?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto człowiek rękę mający suchą. I zapytali go mówiąc: Czy jest dozwolone (w) szabat\* uzdrowić? - aby oskarżyli go. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto człowiek był rękę mający uschłą i zapytali Go mówiąc czy wolno (w) szabaty uleczać aby oskarżyliby Go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Był tam akurat człowiek cierpiący na bezwład ręki. A ponieważ szukano powodu do potępienia Jezusa, postawiono Mu pytanie: Czy wolno w szabat uzdrawiać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A był tam człowiek, który miał uschłą rękę. I chcąc go oskarżyć, zapytali: Czy wolno uzdrawiać w szabat? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto był tam człowiek mający rękę uschłą; i pytali go, mówiąc: Godzili się w sabat uzdrawiać? aby go oskarżyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto człowiek mający uschłą rękę. I pytali go, mówiąc: Godzili się w szabbaty uzdrawiać? aby go oskarżyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A [był tam] człowiek, który miał uschłą rękę. Zapytali Go, by móc Go oskarżyć: Czy wolno uzdrawiać w szabat? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A był tam człowiek, który miał uschłą rękę. I zapytali go, mówiąc: Czy wolno w sabat uzdrawiać? Chcieli go bowiem oskarżyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Był tam człowiek z bezwładną ręką. Faryzeusze, chcąc oskarżyć Jezusa, zadali Mu pytanie: Czy wolno uzdrawiać w szabat? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Był tam człowiek, który miał bezwładną rękę. Ponieważ chcieli oskarżyć Jezusa, zapytali Go: „Czy wolno w szabat uzdrawiać?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | [Był tam] człowiek mający drętwą rękę. Aby móc Go oskarżyć, zapytali Go: „Czy wolno w szabat uzdrowić?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był tam człowiek z bezwładną ręką. Faryzeusze chcąc Jezusa oskarżyć, zapytali go: - Czy wolno w sabat leczyć?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A był tam człowiek z uschniętą ręką. (Faryzeusze), aby oskarżyć (Jezusa), zapytali Go, czy w szabat można uzdrawiać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | там був чоловік, що мав суху руку. І запитали Його, кажучи: Чи не годиться в суботу зціляти? Це щоб Його звинуватити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto człowiek rękę mający suchą. I nadto wezwali do uwyraźnienia się go powiadając: Czy wolno dniem wyznaczonym sabatami wypielęgnować? - aby rzuciliby oskarżenie w dół z niego.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto był tam człowiek, mający uschłą rękę. Więc zapytali go, mówiąc: Wolno w szabat uzdrowić? Aby go oskarżyć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tam pewien człowiek miał uschłą rękę. Szukając pretekstu, aby Go o coś oskarżyć, zapytali Go: "Czy wolno uzdrawiać w szabbat?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i oto człowiek z uschłą ręką! Zapytali go więc: ”Czy wolno leczyć w sabat?”, żeby znaleźć powód do oskarżenia go. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Znajdował się tam człowiek ze sparaliżowaną ręką, faryzeusze zapytali więc Jezusa: —Czy taką pracę, jak uzdrawianie, również można wykonywać w szabat?—szukali bowiem pretekstu do oskarżenia Go. |

1. 1) <x>480 12:13</x>; <x>490 11:54</x>; <x>490 14:1</x>; <x>490 20:20</x>; <x>500 8:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:2</x>; <x>490 14:3</x>; <x>480 3:20-30</x>; <x>490 11:14-23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "szabatami". [↑](#footnote-ref-4)